

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Республика Беларусь
и
Федеральным университетом Рио-
де-Жанейро, Бразилия**

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics,
Republic of Belarus
and
Universidade Federal do Rio de Janeiro,
Brazil**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуща, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральный университет Рио-де-Жанейро, в лице ректора Роберто де Андраде Медронью, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Federal University of Rio de Janeiro, represented by Rector Roberto de Andrade Medronho, acting on the basis of the Charter, on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Article I

1.1. The Parties shall encourage the development, strengthen and support of cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на ФУРЖ – <https://internacional.ufrj.br/>.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, которые будут реализовывать совместные программы и определять условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

Статья III

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают специальное соглашение, включая соответствующий план действий.

Статья IV

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – www.bsuir.by; link to UFRJ – <https://internacional.ufrj.br/>.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude Specific Agreements, which will implement joint programs and specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Article III

In support of this MoU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a Specific Agreement, including corresponding plan of action.

Article IV

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях. Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. При необходимости Стороны могут подписать новый Меморандум о взаимопонимании.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья VIII

Настоящий Меморандум о взаимопонимании не влечет за собой юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article V

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. In case this MOU is still needed, the parties may execute a new Memorandum of Understanding.

Article VI

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

Article VII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article VIII

This MOU does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Однако, в случае, когда споры не могут быть решены путем переговоров, Стороны обращаются в суд по месту юридического адреса ответчика для их разрешения. Суд Федеральной юстиции Рио-де-Жанейро будет иметь компетенцию для разрешения любых разногласий, возникающих из настоящего Меморандума, если юридический адрес ответчика находится в Бразилии.

Article IX

С целью раскрытия публичных действий краткое содержание настоящего Соглашения будет опубликовано ФУРЖ в «Boletim da UFRJ» (отчет ФУРЖ) и в Официальном вестнике.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании преимущественную силу имеет английский вариант Меморандума..

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

От: 16/10/2024....., 2024

От имени:

However, when the disputes cannot be solved in a friendly manner, the parties elect the court of justice of the defendant's domicile to mitigate them. The court of Federal Justice of Rio de Janeiro shall be competent to mitigate any doubts arising from this MOU whenever the defendant is domiciled in Brazil.

Article IX

With the intent to disclose such public acts, a summary of this Agreement shall be published by UFRJ in the “Boletim da UFRJ” (UFRJ Report) and in the Official Gazette.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force. In the event of any discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

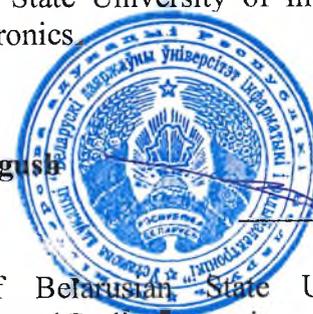
Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 379 32 35
Fax: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

Dated: 16/10/2024....., 2024

For:



Федеральный университет Рио-де-Жанейро

Роберто де Андраде Медронью

Roberto de Andrade Medronho

Reitor



SIAPE 6649783/UFRJ

Ректор Федерального университета Рио-де-Жанейро

Федеративная Республика Бразилия

Р. Антониу Баррос де Кастро, 119

Университетский город, г. Рио-де-Жанейро

CEP 21941-853

Тел.: +55 21 3938-0468

E-mail: sgri@internacional.ufrj.br

E-mail: agreements@international.ufrj.br

Website: <https://internacional.ufrj.br/>

От:, 2024



Universidade Federal do Rio de Janeiro

Roberto de Andrade Medronho

Reitor



SIAPE 6649783/UFRJ

Rector of Universidade Federal do Rio de Janeiro

Federal Republic of Brazil

R. Antônio Barros de Castro, 119

Cidade Universitária, Rio de Janeiro - RJ

CEP 21941-853

Tel.: +55 21 3938-0468

E-mail: sgri@internacional.ufrj.br

E-mail: agreements@international.ufrj.br

Website: <https://internacional.ufrj.br/>

Dated:, 2024



Universidade Federal do Rio de Janeiro
Gabinete do Reitor - Prédio da Reitoria - 2.º Andar
Av. Pedro Calmon, 550
Cidade Universitária - Ilha do Fundão-RJ
CEP: 21.941-401 - Caixa Postal 65.536

Roberto A. Medronho



Universidade Federal do Rio de Janeiro
Gabinete do Reitor - Prédio da Reitoria - 2.º Andar
Av. Pedro Calmon, 550
Cidade Universitária - Ilha do Fundão-RJ
CEP: 21.941-401 - Caixa Postal 65.536

Roberto A. Medronho